

I KONGRES POLSKIEGO PRZEKŁADOZNAWSTWA 19-21 maja 2022

DZIEŃ I: czwartek, 19 maja

9.30 Aula Collegium Novum, Gołębia 24

Inauguracja Kongresu z udziałem JM Rektora, prof. Jacka Popiela

10.00 – 11.00

Wystąpienie otwierające, prof. Magdalena Heydel „Polskie przekładoznawstwo w akcji”

11.00 – 12.00

Wykłady inauguracyjne:

prof. Elżbieta Tabakowska „Między doksą a episteme”

prof. Edward Balcerzan „Epistemologia przekładu: domyślna i wystawiona”

12.00 – 12.30

Przerwa kawowa

13.00 – 15.00

Obrady w sekcjach

**CZWARTEK
19 maja**



Transfer i negocjacja pojęć we współczesnym przekładoznawstwie	Różnorodność metodologiczna w badaniach nad przekładem ustnym, pisemnym i audiowizualnym	Biografia translatorska w centrum badań – między przekładoznawstwem a biografiką	Między językiem zdominowanym a dominującym. Przekład a postkolonializm
Moderuje Gabriel Borowski	Moderują Agnieszka Chmiel, Bogusława Whyatt, Agnieszka Szarkowska	Moderuje Markus Eberharter	Moderują Hanna Makurat-Snuzik i Renata Makarska
Gołębia 20, sala 13	Gołębia 16, sala 42	Gołębia 20, sala 19	Collegium Novum, sala 30
Zwrot globalny w badaniach nad przekładem: próba nakreślenia problematyki	Aproksymacje semantyczne i rekonceptualizacja kulturowa w przekładzie – nowe podejście w teorii przekładu	Tłumacze i ich biografie – pytania metodologiczne	Białoruskość w przekładzie – przypadek podlaski
GABRIEL BOROWSKI	BARBARA LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK	MARKUS EBERHARTER	KATARZYNA SAWICKA-MIERZYŃSKA
O precyzji pojęć przekładoznawczych	Propozycja europejskiego systemu opisu kształcenia tłumaczeniowego. Projekt Erasmus+ „EFFORT”	Podwójna niewidzialność tłumaczki: re/dekonstrukcja biografii Bolesławy Kopelówny	Przekład mniejszościowy/ przekład mniejszości – łemkowska przestrzeń translato logiczna
ROMAN LEWICKI	ANNA KUŹNIK, NATALIA PAPROCKA, MARCIN WALCZYŃSKI, REGINA SOLOVÁ, KAJA GOSTKOWSKA	JOANNA SOBESTO	HELENA DUĆ-FAJFER
Refrakcja refrakcji. Teoria przekładu Andrzeja Buszy na tle kanonu współczesnej translato logii	Nowe oblicze obliczeń: O interdyscyplinarnych badaniach nad dialogiem filmowym (w przekładzie)	Translatorska biografia Heinricha Nitschmanna (1826-1905): niemiecki polonofil w czasach germanizacji i antypolskiej propagandy	Kto? Gdzie? Dla kogo? Za ile? Pole translacyjne tłumaczeń literackich na język śląski
ARKADIUSZ LUBOŃ	AGATA HOŁOBUT	KATARZYNA LUKAS	RENATA MAKARSKA
Krażenie wiedzy przekładoznawczej: lektury polskich studentów	*ONLINE* Badania korpusowe nad przekładem unijnym: projekt Polski Eurolekt		Tłumaczenie dla głuchych a tłumaczenie głuchych – podejścia, różnice, wyzwania
ELŻBIETA SKIBIŃSKA	ŁUCJA BIEL		ALEKSANDRA KALATA-ZAWŁOCKA

15.00 – 16.30

Przerwa

16.30 – 19.00

Obrady w sekcjach

Transfer i negocjacja pojęć we współczesnym przekładoznawstwie Moderuje Gabriel Borowski Gołębia 20, sala 13	Różnorodność metodologiczna w badaniach nad przekładem ustnym, pisemnym i audiowizualnym Moderują Agnieszka Chmiel, Bogusława Whyatt, Agnieszka Szarkowska Gołębia 16, sala 42	Biografia translatorska w centrum badań – między przekładoznawstwem a biografiką Moderuje Markus Eberharter Gołębia 20, sala 19	Między językiem zdominowanym a dominującym. Przekład a postkolonializm Moderują Hanna Makurat-Snuzik i Renata Makarska Collegium Novum, sala 30	Przekład literatury dziecięcej: historia, współczesność, perspektywy rozwoju Moderują Monika Woźniak i Michał Borodo Gołębia 20, sala 18
I jak inwencja. Tłumaczenie w sytuacji wielostronnych ograniczeń MARTA KAŻMIERCZAK	Badanie wpływu kierunku tłumaczenia na procesy decyzyjne tłumacza: triangulacja metod behawioralnych (keylogging, eye-tracking, screen capture) BOGUSŁAWA WHYATT	Bronisław Zieliński jako tłumacz AGNIESZKA ADAMOWICZ-POŚPIECH	Dostłowne tłumaczenie frazeologizmów rozpatrywane w kontekście podporządkowania języka docelowego językowi wyjściowemu. Na przykładzie legend gdańskich Jerzego Sampa HANNA MAKURAT-SNUZIK	Jak „zmierzyć” ideologiczną odmienność przekładów? Garść refleksji metodologicznych na przykładzie badania książek dla dzieci i młodzieży popularyzujących wiedzę o seksualności NATALIA PAPROCKA, AGNIESZKA WANDEL
O samoświadomości tłumacza (na przykładzie autorskich kontrprzekładów) ANNA BEDNARCZYK	Projekt PINC: aktywacja i inhibicja jako mechanizmy kontroli dwujęzycznej w tłumaczeniu konferencyjnym AGNIESZKA CHMIEL, MARTA KAJZER-WIETRZNY, DANIJEŁ KORŻINEK, PRZEMYSŁAW JANIKOWSKI, DARIUSZ JAKUBOWSKI	Krystyn Ostrowski - tłumacz z misją w XIX wieku KAROLINA SIWEK	Przekład wewnątrz kulturowy na XIX-wiecznej Litwie. Na przykładzie tłumaczeń dobrego litewskiego odrodzenia narodowego BEATA KALĘBA	Informacja o obcych autorach książek dla dzieci i młodzieży w przekładach na język polski oraz w powiązanej z nimi rzeczywistości rozszerzonej BOGUMIŁA STANIÓW
Postkolonialne konteksty tłumaczenia prozy queerowej KAMIL SZAFRANIEC	Protokół retrospektywny jako instrument do zbierania danych jakościowych o psycho-afektywności tłumacza ustnego MARCIN WALCZYŃSKI	„Nie idzie tylko o poziom przekładu – osobowości nie mniejsza tu przypadku rola”. Zofii Jachimeckiej listowne potyczki z Mieczysławem Brahmmerem PAULINA KWAŚNIEWSKA-URBAN	Wyzwania przekładu „trzech przetrzeni” Güntera Grassa literacki obraz Kaszub i Kaszubów w przekładzie na język polski i kaszubski MIŁOŚŁAWA BORZYSZKOWSKA-SZEWCZYK	Literatura dziecięca w przekładzie jako przedmiot analizy w pracach licencjackich i magisterskich ANNA FORMALCZYK-LIPSKA
Różne role tłumaczek literatury w kontekście kanadyjskim JOANNA WARMUZIŃSKA-ROGÓŻ	Jak i dlaczego warto badać osobowość tłumacza? OLHA LEHKA-PAUL	“Pisać sobą cudzy tekst”: od biografii do autorefleksji tłumacza MAGDALENA MITURA	*ONLINE* Żydowski głos polskiej literatury, czyli o przekładzie młodopolańskim na jidysz w latach 1900-1940 ANNA NIENARTOWICZ	
	Materiały archiwalne w badaniach przekładoznawczych. Poufne recenzje oryginału i przekładów czasopisma „Polska” z lat 1958-1961 REGINA SOLOVÁ			

20.00 Lampka wina w Pałacu Potockich, Rynek Główny 20 (wejście przez Bracką 2)

I KONGRES POLSKIEGO PRZEKŁADOZNAWSTWA 19-21 maja 2022

DZIEŃ II: piątek, 20 maja

9.30 – 11.00 Aula Collegium Novum, Gołębia 24

Dyskusja plenarna: Perspektywy polskiego przekładoznawstwa

Moderuje prof. Ewa Rajewska

Dyskutują dr Gabriel Borowski, prof. Anna Cetera-Włodarczyk, prof. Agnieszka Chmiel,
prof. Elżbieta Skibińska, prof. Tomasz Szutkowski

11.00 – 11.30

Przerwa kawowa

11.30 – 13.30

Obrady w sekcjach

PIĄTEK
20 maja



Przekłady Shakespeare'a: zasoby, sposoby, próby systematyzacji Moderuje Anna Cetera-Włodarczyk Gołębia 20, sala 20	Krytyka przekładu i okolice Moderuje Ewa Rajewska Gołębia 20, sala 22	Biografia translatorska w centrum badań – między przekładoznawstwem a biografiką Moderuje Markus Eberharter Gołębia 20, sala 19	Zagadnienia językoznawcze w badaniach nad przekładem Moderuje Tomasz Szutkowski Gołębia 16, sala 42	Przekład literatury dziecięcej: historia, współczesność, perspektywy rozwoju Moderują Monika Woźniak i Michał Borodo Gołębia 20, sala 18	Tłumaczenia multimedialne: wyzwania rozwojowe, badawcze i metodologiczne Moderuje Aleksy Kucy Gołębia 20, sala 13
Przekład dramatu w polskiej literaturze przekładoznawczej BARBARA BIBIK	Aksjologia dziwności. O wybranych problemach krytyki przekładu teorii WERONIKA SZWEBS	Waleria Marrene-Morzowska (1832-1903). Przekład w służbie krytyki literackiej JADWIGA MISZALSKA	*ONLINE* Frazeotranslacja: założenia, problemy, koncepcje MONIKA SUŁKOWSKA	Nowe przekłady - nowe normy? O najnowszych polskich tłumaczeniach powieści dziecięcych Roalda Dahla IZABELA SZYMAŃSKA	Tłumaczenia multimedialne: wyzwania rozwojowe, badawcze i metodologiczne ALEKSY KUCY
„Pójdźmy, Mości Panowie!” Elementy kultury sarmackiej we wczesnych polskich przekładach Szekspira ALICJA KITLASZ	Autor jako „własność” tłumacza? Przypadek Franka O'Hary i Piotra Sommera AGNIESZKA WALIGÓRA	W lustrze przekładu. Translatorska biografia Cristiny Campo MAŁGORZATA ŚLARZYŃSKA	Frazeologizm a intertekst w przekładzie poezji JOANNA STUDZIŃSKA	Łobgórce, tłoczypanki i bekscelencje. O strategiach tłumaczenia neologizmów i humoru językowego w powieści Roalda Dahla „The BFG” KAROLINA OLECH	Tłumaczenie maszynowe dla celów tłumaczenia audio-wizualnego – zastosowania i problemy JUDYTA MĘŻYK
Dekret w sprawie Hamleta. O tekście i kontekście przekładu Jarosława Iwaszkiewicza MATEUSZ GODLEWSKI	Własne, cudze, wspólne. Anglo- i polskojęzyczna twórczość Ewy Kuryluk IZABELA SOBCZAK	Sprawa Moniki Marii Morozowicz-Szczepkowskiej i jej podróz przez języki. O przekładzie niebezpośrednim, cenzurze i feminizmie w teatrze ANITA KŁOS	Słotwotwórstwo w tłumaczeniu – konstrukcje w badaniach nad przekładem ANNA KURZAJ	O tym, jak polskie picturebooki zdobywają anglosaskie rynki AGATA CHWIROT	Przegląd programów do przygotowania i rozstawiania napisów filmowych DOROTA GUTTFELD
Repertuar centralnie planowany albo Szekspir i jego tłumacze pod okiem władz PRL-u PRZEMYSŁAW POŻAR	Andrzej Tretiak jako krytyk przekładu MAŁGORZATA NOWAK		Przetłumaczyć czułość. Analiza porównawcza roli deminutywów w języku polskim oraz angielskim na przykładzie „Trenów” Jana Kochanowskiego LAURA SAKS	Przekład artystyczny mowy dziecka w kontekście badań nad przekładem literatury dziecięcej MIRA CZARNECKA	

13.30 – 15.00

Przerwa

15.00 – 17.00

Obrady w sekcjach

Przekłady Shakespeare'a: zasoby, sposoby, próby systematyzacji Moderuje Anna Cetera-Włodarczyk Gołębia 20, sala 20	Krytyka przekładu i okolice Moderuje Ewa Rajewska Gołębia 20, sala 22	Biografia translatorska w cen- trum badań – między przekła- doznawstwem a biografiką Moderuje Markus Eberharter Gołębia 20, sala 19	Zagadnienia językoznawcze w badaniach nad przekładem Moderuje Tomasz Szutkowski Gołębia 16, sala 42	Przekład literatury dziecięcej: historia, współczesność, perspektywy rozwoju Moderują Monika Woźniak i Michał Borodo Gołębia 20, sala 18	Tłumaczenia multimedialne: wyzwania rozwojowe, badawcze i metodologiczne Moderuje Aleksy Kucy Gołębia 20, sala 13
Potworne piętno niewolnictwa: Kaliban w dziewiętnastowiecz- nych przekładach „Burzy” ANNA KOWALCZE-PAWLIK	Krytyka przekładu wobec współ- czesnych przemian na rynku wydawniczym (na przykładzie tłumaczeń Mistrza i Małgorzaty Michaiła Bułhakowa) KINGA ROZWADOWSKA	Niewidzialni mają głos. O tym, jak forma przypisów tłumaczy świadczy o ich postrzeganiu własnej roli WERONIKA SZTORC	Wielowyrzowe jednostki języka w kontekście tłumacze- nia zautomatyzowanego (na materiale polskich i włoskich tekstów elektronicznych) TOMASZ SZUTKOWSKI	O potrzebie aktualizacji tłumaczeń dla dzieci EDYTA MANASTERSKA-WIĄCEK	Polskie tłumaczenie dubbingo- we w okresie międzywojennym ELŻBIETA PLEWA
Desdemony piosenka o wierzbie w polskich przekładach ALEKSANDRA BUDREWICZ	Nie wiem, nie znam się. O kryty- ce przekładu w Internecie PAWEŁ ŁAPIŃSKI	Zabawa w piekło-niebo – związki między własną twór- czością Romana Kołakowskiego a jego przekładami utworów The Tiger Lillies ANNA MACH	Wybrane trudności translató- ryczne i ocena jakości prze- kładu na materiale tłumaczeń rosyjskiej literatury szachowej na język polski BOGUMIŁ GASEK	Włochy jakich nie znamy. O przekładach włoskiej litera- tury dla dzieci i młodzieży na język polski w ostatnim stuleciu KATARZYNA BIERNACKA- LICZNAK	Złote zasady opracowania nadpisów operowych a inte- gralność semiotyczna dzieła operowego: „Carmen” w nowej odsonie ANNA RĘDZIOCH-KORKUZ
Polskie przekłady Shakespe- are'a w XX i XXI wieku: (nie) śmiała próba systematyzacji. ANNA CETERA-WŁODARCZYK	Magiczna realistka – recepcja szwedzkich przekładów twór- czości Olgi Tokarczuk PAWEŁ KAŻMIERCZAK	Tłumacz jako przewodnik po kulturze i literaturze Japonii AGATA BICE	Różne wymiary prototypów w analizie oryginału i przekładu JOLANTA JÓŹWIAK	Minio dzieciom. O twórczości przekładowej Janusza Minkiewicza EWA NICEWICZ	Sztuka dostępna w muzeum ANNA WENDORFF

20.00 Bankiet, Stara Zajezdnia ul. Świętego Wawrzyńca 12

I KONGRES POLSKIEGO PRZEKŁADOZNAWSTWA 19-21 maja 2022

DZIEŃ III: sobota, 21 maja

9.30 – 11.00

Obrady w sekcjach

Zagadki w historii polskiego przekładu – tłumacze, teksty, języki	Tłumacz poza granicami przekładu. Badania przekładoznawcze a profesjonalizacja	Orient w przekładzie, czyli jakie wyzwania stawia przed tłumaczami literatura orientalna	Przekłady z języka jidysz: praktyka i kierunki badań
Moderuje Monika Adamczyk-Garbowska Gołębia 20, sala 18	Moderuje Małgorzata Tryuk Gołębia 16, sala 42	Moderuje Agata Bareja-Starzyńska Gołębia 20, sala 19	Moderują Magdalena Ruta i Magdalena Sitarz Gołębia 20, sala 20
Trzy typy zagadek w historii polskiego przekładu MARZENA CHROBAK	Historia powiązana i jej zastosowanie w badaniach przekładoznawczych (na przykładzie komunikacji międzyjęzykowej w czasie wojny domowej w Hiszpanii) MAŁGORZATA TRYUK	Jak zachwyca, kiedy nie zachwyca? O przekładach 55 sury Koranu „Ar-Rahman” – „Miłosierny” MAREK DZIEKAN	Dos lid fun ojsgehargetn jidiszn folk Jicchoka Kacnelsona w wybranych przekładach MAGDALENA SITARZ, ANDRZEJ PAWELEC
Czy pierwszy polski Kopciuszek był chłopcem? Od zagadek do metodologii w badaniach nad przekładem literatury dziecięcej JOANNA DYBIEC-GAJER	Tłumacz i jego przekraczanie granic (przekładu) - na podstawie tekstów prasowych ALICJA PSTYGA	Przekłady współczesnej literatury mongolskiej na język polski – specyfika, wyzwania i perspektywy NATALIA GRENIEWSKA	Redakcja „Szweln”. Współpraca i konflikt (Edycja wyboru korespondencji Mojżesza Brodersona, Icchaka Radoszyckiego, Pereca Opoczyńskiego i Chaima Króla z lat 1922-1924) MONIKA POLIT
Przygody Piotrusia Duszka. Zagadkowe początki polskiej recepcji przekładowej Piotrusia Pana J. M. Barriego ALEKSANDRA WIECZORKIEWICZ	Mapa współczesnego przekładoznawstwa polskiego na tle anglo- i rosyjskojęzycznych badań nad przekładem EWA KONEFAŁ	Przekłady literatury buddyjskiej – z Indii przez Tybet do Mongolii na przykładzie sutry „Wielkiego wyzwolenia” AGATA BAREJA-STARZYŃSKA	Łódzkie antologie literatury jidysz DARIUSZ DEKIERT

11.00 – 11.30

Przerwa kawowa

11.30 – 12.30

Obrady w sekcjach

W poszukiwaniu tożsamości R. Bernsteinowej – ważne odkrycia, błędne tropy i nowe hipotezy MONIKA ADAMCZYK-GARBOWSKA	Miejsce kompetencji polonistycznych w kształceniu przyszłych tłumaczy. Analiza przypadku. KATARZYNA SADOWSKA-DOBROWOLSKA	Polski przekład Genji monogatari, czyli <i>Opowieści o księciu Genjimu</i> (1008) Murasaki Shikibu – arcydzieła literatury japońskiej i światowej IWONA KORDZIŃSKA-NAWROCKA	Pełna edycja Podziemnego Archiwum Getta Warszawy (Archiwum Ringelbluma). Podsumowanie jednego z największych projektów przekładowych z języka jidysz w historii AGNIESZKA ŻÓŁKIEWSKA
W czerwonej Hiszpanii Ksawerego Pruszyńskiego po hiszpańsku – 70 lat później MAŁGORZATA GASZYŃSKA-MAGIERA	Transkreacja – zakres pojęcia i jego implikacje dla teorii i praktyki przekładu OLGA MASTELA, AGNIESZKA SEWERYN	Ciemne strony mięsożerstwa. Polska proza współczesna w przekładzie na hindi MARIA PURI	Przekłady z języka jidysz w projekcie „Kanon literatury wspomnieniowej Żydów polskich” JOANNA DEGLER

12:30 – 13:00 Przerwa kawowa

13.00 – 14.00 Aula Collegium Novum, Gołębia 24

Zamykająca sesja plenarna: podsumowanie obrad i plany na przyszłość

Moderuje prof. Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz

**SOBOTA
21 maja**

